

Пепеляева Екатерина Александровна, Попова Ольга Александровна

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

В статье рассматриваются особенности профессионально-ориентированного обучения русскому языку иностранных студентов. Обсуждаются такие аспекты проблемы как междисциплинарное координирование, введение профессиональной лексики и терминологии на начальном этапе изучения русского языка, знакомство с социокультурными и этнокультурологическими особенностями страны изучаемого языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 203-205. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Голяева Н. В.** Компетентностный подход в реализации оценки качества подготовки выпускников учреждений среднего профессионального образования // Интеграция образования. 2011. № 4. С. 20-24.
2. **О концепции модернизации российского образования на период до 2010 года:** распоряжение Правительства РФ от 29 декабря 2001 № 1756-р // Официальные документы в образовании. 2002. № 2. С. 3-31.
3. **Поташик М. М.** Управление качеством образования в вопросах и ответах // Народное образование. 2002. № 5. С. 63-72.
4. **Фрумин И. Д.** Вызов критической педагогики // Вопросы философии. 1998. № 12. С. 57-68.
5. **Communication the Commission to the Council, the European Parliament, the European Economic and Social Committee and the Committee of the Regions: a new framework strategy for multilingualism** [Электронный ресурс] / Commission of the European Communities. Brussels, 2005. 30 p. URL: http://www.ifapcom.ru/files/Documents/new_framework_strategy_eng.pdf (дата обращения: 27.04.2017).
6. **Maximova O.** Critical pedagogy approach to improve foreign language reading skills / ed. by L. Gómez Chova, A. López Martínez, I. Candel Torres // EDULEARN16 Proceedings. 8th International Conference on Education and New Learning Technologies. Barcelona: IATED Academy, 2016. P. 8989-8995.
7. **Maximova O. B.** Social aspects of Internet communication: virtual community and communication personality // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Социология. 2011. № 1. С. 24-33.
8. **Maximova O.** Teaching academic reading in a foreign language: meeting the challenges of a knowledge-based society // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM 2016. Sofia: STEF92 Technology Ltd, 2016. P. 1003-1010.
9. **Thanasoulas D.** The importance of teaching culture in the foreign language classroom // Radical Pedagogy. 2001. Vol. 3/3. P. 45-67.

METHODS OF CRITICAL PEDAGOGY AS A FACTOR OF IMPROVING THE QUALITY OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN PROFESSIONAL COMMUNICATION

Maksimova Ol'ga Borisovna, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor
People's Friendship University of Russia, Moscow
maximova_ob@pfur.ru

The article is devoted to the search of ways to improve the quality of foreign language teaching in the field of professional communication, given the intensification of the processes of cultural globalization. The author reveals the meaning of the term "quality of education" in relation to the teaching of a foreign language at higher school and highlights the normative and socio-cultural criteria of quality in language education. It is stated that the methods of critical pedagogy can be used in teaching a foreign language for the harmonious development of all the parameters of quality in language education.

Key words and phrases: quality of education; globalization; teaching foreign language; criteria of quality in language education; language of specialty; critical pedagogy.

УДК 372.881.161.1

В статье рассматриваются особенности профессионально-ориентированного обучения русскому языку иностранных студентов. Обсуждаются такие аспекты проблемы как междисциплинарное координирование, введение профессиональной лексики и терминологии на начальном этапе изучения русского языка, знакомство с социокультурными и этнокультурологическими особенностями страны изучаемого языка.

Ключевые слова и фразы: профессионально-ориентированное обучение языку; подготовка иностранных студентов; русский язык как язык специальности; междисциплинарная координация; межкультурная коммуникативная компетенция.

Пепеляева Екатерина Александровна, к. филол. н.
Пермская государственная фармацевтическая академия
ekaterina.perm@yahoo.de

Попова Ольга Александровна, к. филол. н.
Пермский военный институт войск национальной гвардии
p-olgaperm@mail.ru

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

В современных российских вузах обучается большое количество иностранных студентов, приезжающих в Россию с целью получения высшего профессионального образования. В связи с тем, что преподавание на территории Российской Федерации ведется на русском языке, иностранцам, обучающимся здесь, необходимо, в первую очередь, приобрести языковые навыки и речевые умения, которые в дальнейшем позволят им успешно усваивать учебные дисциплины в соответствии с выбранной специальностью.

В современной российской лингвометодической науке существуют различные подходы к языковой подготовке иностранных студентов. Как правило, все они ориентированы на обучение русскому языку ради приобретения знаний, умений и навыков, необходимых для будущей профессии. Системой российского высшего образования предусмотрено наличие в вузах подготовительных факультетов для иностранных граждан. Основной

задачей таких факультетов является подготовка не владеющих русским языком учащихся из зарубежных стран к дальнейшему обучению в российских высших образовательных учреждениях. В период обучения на подготовительном факультете иностранные учащиеся приобретают базовые знания по русскому языку, а также знакомятся с системой образования РФ и проходят первичную адаптацию к условиям проживания. Процесс преподавания на подготовительном факультете строится с учетом выбранного учащимися профиля: гуманитарного, экономического, инженерно-технического, медико-биологического и т.д., – что, безусловно, коррелирует с главной целью обучения иностранных граждан – успешным овладением будущей профессией.

Обучение иностранных студентов русскому языку как языку специальности включает в себя различные аспекты, связанные с усвоением научной лексики выбранной профессии, осознанием тесной связи между изучением русского языка и специальных дисциплин, ознакомлением с национальными культурологическими особенностями и др.

Освоение научной лексики по профилю специальности является одной из важных задач профессионально-ориентированного обучения языку. Студенту наряду со знанием основных лексических и грамматических норм необходимо иметь представление о функционально-стилистической дифференциации русского языка и, в особенности, – о существующих различиях между разговорным и научным стилями речи. Наиболее важным и существенным представляется обучение общенаучной лексике и терминологии как ядру научного стиля речи и как определяющему компоненту профессиональной языковой компетентности. Знание и уместное применение терминологии позволят учащемуся наиболее полно усвоить материал специальных дисциплин, а также успешно проявить себя в будущей профессиональной деятельности.

Обучение терминологии – процесс многоплановый и может затрагивать не только семантические, но и орфоэпические, и грамматические особенности употребления узкопрофессиональной лексики. К примеру, студентов медицинских специальностей следует обучить правильному произношению различных медицинских терминов. Чтобы иностранным учащимся было легче запомнить нормы постановки ударения рационально прибегнуть к рассмотрению этимологии слов. В частности, постановку ударения на последнем слоге в таких терминах как коклюш, диспансер, мигрень, стоматит, полиартрит и т.п. уместно объяснить их французским происхождением.

Кроме того, иностранным учащимся необходимо иметь представление о том, что в качестве термина может быть использовано одно из значений многозначного слова и что в различных отраслях научного знания значения одного и того же слова могут не совпадать. Например, слово «связка», согласно словарю С. И. Ожегова, имеет в русском языке 5 значений, из которых 2 относятся к научной сфере: 1) в языкознании – «служебное слово, соединяющее подлежащее со сказуемым» [4, с. 705]; 2) в биологии и медицине – «соединительнотканное волокнистое образование в виде пучка, тяжа или пластины, соединяющее кости (синдесмоз) или входящее в состав удерживающего (подвешивающего) аппарата внутренних органов; кроме того, связкой называют дубликатуры и листки серозных оболочек, соединяющие органы со стенками полостей тела или между собой, а также облитерированные эмбриональные сосуды и протоки» [5]. Чтобы обучающийся мог правильно использовать терминологию и верно понимать смысл встречающихся ему в устной или письменной речи слов, в его сознании должны быть закреплены все значения многозначного слова, из которых он может выбирать необходимое ему в конкретной коммуникативной ситуации.

При обучении иностранных учащихся русскому языку как языку специальности важным представляется также следование принципу междисциплинарной координации, предполагающему взаимосвязь и взаимозависимость тем, изучаемых на занятиях по различным дисциплинам. Согласно данному принципу, преподаватели русского языка и различных дисциплин по профилю специальности должны тесно взаимодействовать, чтобы усовершенствовать образовательный процесс и сделать его максимально эффективным. При междисциплинарной координации многие научные проблемы, факты, гипотезы и теории одновременно рассматриваются в рамках различных дисциплин, что способствует более полному и многогранному их пониманию и формированию в сознании учащихся глубоких связей между явлениями действительности. Координация между дисциплинами, кроме того, предоставляет учащимся возможность неоднократного повторения терминологии и специальной профессиональной лексики, что облегчает ее запоминание и усвоение. Преподавателям необходимо контактировать друг с другом, согласовывать методику подачи материала, выделять ядро наиболее важных для запоминания слов и словосочетаний, возможно даже с составлением глоссария, который будет использоваться при обучении разным дисциплинам [2].

Преподавателю русского языка важно помнить, что для усвоения лексики (как общеупотребительной, так и научной) необходимо не только теоретическое ознакомление с ней, но и ее практическое использование. Принимая во внимание тот факт, что профессионально-деловое общение предполагает как устную, так и письменную коммуникацию, а также может происходить в форме монолога и диалога (полилога), в процессе обучения следует уделять внимание формированию навыков и умений в различных видах речевой деятельности. В связи с этим на занятиях по русскому языку целесообразно обращаться к методике игрового моделирования, которая позволяет создавать коммуникативные ситуации, характерные для будущей профессиональной деятельности учащихся. К примеру, для учащихся медико-биологической направленности можно смоделировать ситуацию приема пациента в больнице. В такой коммуникативной ситуации учащиеся смогут отработать навыки устной беседы с пациентом (что особенно важно, поскольку профессия врача является лингвоактивной), а также применить на практике полученные ранее орфографические, грамматические знания при выписывании пациенту справок, заключений и других бумаг.

Для формирования межкультурной коммуникативной компетенции на занятиях по русскому языку в качестве учебного материала будет уместным использование текстов, знакомящих иностранных учащихся

с историей и культурой России. Следуя принципу междисциплинарной координации и необходимости формирования у учащихся языковой базы научного стиля речи, желательно подбирать тексты, соответствующие всем критериям. Так, преподаватель русского языка для работы с учащимися медико-биологической направленности может выбрать текст по истории медицины в России, содержащий сведения о биографии и деятельности известных русских врачей (например, о Николае Ивановиче Пирогове). Работа с таким текстом, его анализ, выполнение по тексту различных практических заданий и упражнений позволят учащимся повторить медицинскую терминологию, правильность ее написания и произнесения, получить информацию по истории русской культуры и медицины, узнать о жизни выдающихся русских ученых.

Обучение иностранных учащихся в обязательном порядке должно включать в себя и культурологическую составляющую, поэтому на занятиях по русскому языку важно уделять внимание национальным и культурным особенностям России. Иностранцам учащимся необходимо познакомиться с русскими традициями, правилами и нормами общения и поведения. Обязательным компонентом профессионально-ориентированного обучения языку является изучение лингвострановедения, которое исследует речевое поведение и нормы речевого этикета разных стран, выявляя их особенности и различия между ними. Специалисту любого профиля чрезвычайно важно владеть межкультурной коммуникативной компетенцией, которая включает в себя общекультурный, социо-, этно- и лингвокультурные аспекты, то есть предполагает наличие знаний из области культуры и истории страны изучаемого языка, представления об ее этических и этикетных нормах. Так, марокканские студенты, следуя своим этикетным нормам, не называют преподавателя по имени и отчеству, а обращаются к нему *professeur* (фр.). Многими же русскими преподавателями это воспринимается как недопустимая и даже неуважительная форма – аналогичная тому, как если бы преподаватели обращались к студентам не по имени, а словом «студент».

При этом в процессе обучения важно обращать внимание не только на вербальную сторону общения, но и на невербальную, поскольку невербальная коммуникация важна ничуть не меньше вербальной, а возможно даже и больше (по мнению психологов, в процессе общения 55-65% информации воспринимается именно невербально). Важно учитывать, к какой культуре относятся обучаемые: «мы-культуре» (с коллективистской ориентированностью) или «я-культуре» (с большей ориентированностью восприятия человека как личности, а не как части коллектива, выполняющей определенную социальную функцию) [3]. Для «мы-культур» (к которым, в частности, относится арабская культура) невербальное общение играет неизмеримо большую роль, общение между людьми происходит при большей близости друг к другу, чем у представителей «я-культур», для которых комфортным во время общения является расстояние, соответствующее длине двух рук, протянутых для рукопожатия [1], при этом более близкое расстояние, а тем более – прикосновение, может рассматриваться как проявление неуважения, фамильярного отношения к собеседнику.

Таким образом, процесс обучения иностранных учащихся русскому языку как языку специальности отличается многоаспектностью и многогранностью. Преподавателю важно учитывать целый ряд факторов (лингвистических, социокультурологических, этнокультурных и т.д.), чтобы обучение русскому языку даже на начальном этапе служило формированию компетенций, необходимых для успешной и эффективной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Список источников

1. Акишина А. А., Кано Х., Акишина Т. Е. Жесты и мимика в русской речи: лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1991. 146 с.
2. Каньгин Е. Б., Пузиков О. П. Мотивация в процессе обучения (на материалах факультета тыла Пермского военного института войск национальной гвардии Российской Федерации) // Военное образование: вчера, сегодня, завтра: сб. науч. тр. Пермь, 2016. С. 71-75.
3. Касевич В. Б. Язык и культура [Электронный ресурс]. URL: <http://window.edu.ru/resource/481/38481/files/spr0000040.pdf> (дата обращения: 26.01.2017).
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд-е, доп. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
5. Словарь медицинских терминов (С-Я) [Электронный ресурс]. URL: http://www.lib.ru/NL/MED/slowar_s-x.txt (дата обращения: 25.01.2016).

THE PECULIARITIES OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS LANGUAGE OF SPECIALTY TO FOREIGN STUDENTS

Pepelyaeva Ekaterina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Perm State Pharmaceutical Academy
ekaterina.perm@yahoo.de

Popova Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Perm Military Institute of the National Guard Troops
p-olgaperm@mail.ru

The article considers the peculiarities of professionally-oriented teaching Russian as a foreign language. The authors discuss such aspects as inter-disciplinary coordination, the introduction of professional vocabulary and terminology at the initial stage of studying the Russian language, acquaintance with the socio-cultural and ethno-culturological characteristics of the country of the target language.

Key words and phrases: professionally-oriented language training; training of foreign students; Russian language as language of specialization; interdisciplinary coordination; cross-cultural communicative competence.